

威尼斯商人



(英) 莎士比亚 著

胡萍 魏德蛟 译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

中英文
对照版

威尼斯商人

(英) 莎士比亚 著 胡萍 魏德蛟 译



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人 / (英) 莎士比亚著 ; 胡萍, 魏德蛟译
— 重庆 : 西南师范大学出版社, 2016.5
书名原文: The Merchant of Venice
ISBN 978-7-5621-7927-6

I. ①威… II. ①莎… ②胡… ③魏… III. ①喜剧—
剧本—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第090054号

威尼斯商人

WEINISI SHANGREN

(英) 莎士比亚 著
胡萍 魏德蛟 译

责任编辑: 易晓艳

封面设计:  设计

排 版: 重庆大雅数码印刷有限公司

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路2号

邮编: 400715 市场营销部电话: 023-68868624

<http://www.xscbs.com>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 重庆荟文印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32

印 张: 6.75

字 数: 150千字

版 次: 2016年8月 第1版

印 次: 2016年8月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-7927-6

定 价: 18.00元

莎剧重译版序

莎翁所写剧，举似所公认，绚丽似明珠，世间美奇珍。
歌颂真善美，贬斥假丑恶，其中经典语，力透其纸背。
描写事与物，入木刻三分，浸透人性美，闪烁物光泽。
每每阅读来，令人心神悦，触动人心弦，感动物心扉。
如此宏伟著，中华古今绝，目前两译本，美中尚留缺；
梁实秋译本，自由诗译成，远观尚相似，近观语不深；
朱生豪译本，散文体译成，文体虽不称，意思准而深。
虽有舞台效，意译多留痕，如此美不足，待人以修正。
当我阅读时，常流感动泪，剧中人言语，触动我心庭。
然读朱译本，心觉不准确，语出不惊人，诗成未泣神。
对照原文读，缺憾时常生，萌生重译念，以还莎翁味。
经历几春秋，锻炼诗才能，吸收朱译长，磨我诗光泽。
不领剧灵魂，不把诗行成。每段七八遍，方把诗行生；
我读莎剧时，发现原文本，许多美对话，英雄双韵写；
而观中文诗，一韵押到尾；这样作诗歌，很难尽情写；
枯竭诗才思，束缚诗词格。因此翻译时，我做此调整：
借用双韵体，保留中文格，七言把情抒，五言把事写；
三言补七言，四言补时缺。但也不绝对，临机定一切。
五言可抒情，七言可写事，总之一句话，观情定一切。
品评前古人，说话不腰疼，班门敢弄斧，赖站巨人身。
初生小阳雀，处道尚不深，雏鸭初下河，功夫尚不真。
若有同道人，见我错谬缺，欢迎评指正，在此以为谢！

故事梗概

威尼斯，有富商，其名叫安东尼奥；其人为了自朋友，倾其钱囊不计较。夏洛克，吝啬鬼，借钱常常高利索；此两人，成对照，恨意日深欲仇报。贝尔蒙特富家女，其名叫作鲍西娅，天生伶俐多聪慧，美丽动人雪花貌；为了女儿终身福，其父生前有遗嘱，其留三盒选女婿，金银铅盒著文稿。金雕谁若选了我，得到众人所希求。银刻谁若选了我，得到他所应得物；铅写谁若选了我，必须牺牲他所有。在此三个盒子间，其中一盒藏靚照，谁人选对正确盒，可得其诺娶其女。于是各地求婚者，八方云集相竞娶。安东尼奥一好友，其名叫巴萨尼奥，其虽落魄家穷困，却欲赢娶鲍西娅；为有钱财做周转，其向好友相寻告，而此时安东尼奥，却无余钱可借调；便向富裕夏洛克，以其好友作抵押，如若违约割磅肉，借钱三千娶天娇。犹太人，夏洛克，其曾因安东尼奥，借钱不收人利息，使其高利常折夭，又曾公开侮辱他，早已怀恨欲仇报。便乘借款签契约，欲除异已设圈套。巴萨尼奥身落魄，但此佳期难寻找；安东尼奥为朋友，答应以身作担保，以身犯险签契约，以助好友娶天娇。巴萨尼奥得友助，又赢芳心鲍西娅，侍从葛莱西安诺，爱上侍女尼莉莎，通过选盒艰难卡，两对新人喜欢好。而在此时来一信，安东尼奥传噩耗，说其商船踪不明，而其借约期已到；由于未能还上钱，契约已然在生效。不怀好意夏洛克，乘机将其法庭告；表面索要其契约，实则让其命不保，心怀歹意心狠毒，不生怜悯欲仇报。巴萨尼奥是其友，其愿生前能见到。巴萨尼奥得噩耗，其心早已路飞跑；其与妻子鲍西娅，匆匆教堂婚配了，便踏征程威尼斯，营救好友把恩报。在其夫君离家后，鲍西娅与尼莉莎，化装律师及书记，也去救安东尼奥。然在判决法庭上，聪明伶俐鲍西娅，故意引导夏洛克，使其歹心被捉到；其照契约所说话，许其从安东尼奥，割下一磅他鲜肉，只是在其割肉刀，不能流下一滴血，因其约上没说到，而且他所割下肉，不能多来不能少，

否则威尼斯法律，他将受到法惩罚。犹太人，夏洛克，因其无法做得到；只好乖乖弃其约，以免遭受重惩罚。其因故意害人命，他之财产半收缴。另外一半他财产，安东尼奥暂看瞧，待其死后这财产，归其女儿杰西卡，而且法庭还宣布，他须改信基督教。就这样，鲍西娅，一切安排太巧妙，既救得安东尼奥，又免其夫高额债。巴萨尼奥心感激，欲赠礼物做酬报；为试他们丈夫心，鲍西娅和尼丽莎，乘机索要其婚戒，以作辛苦其回报。其夫本已做拒绝，再三挣扎又割爱。然其回到家中后，鲍西娅和尼丽莎，责其忽视婚戒义，说其定然送相好；几番解释和争吵，最终其才真相告。其在途中够凑巧，收得一信消息好，安东尼奥船归来，并没全部厄运遭；罗兰佐和杰西卡，得法遗赠家财宝，除了害人夏洛克，人人都有好运找。好人最终得好报，恶人最终霉运找；故事完美此落幕，人间到处现美好。

The Merchant of Venice

Character List

The duke of Venice: The ruler of Venice

The prince of Morocco: A Moorish prince who seeks Portia's hand in marriage

The prince of Arragon: An arrogant Spanish nobleman who also attempts to win Portia's hand by picking a casket.

Antonio: The merchant in Venice

Bassanio: A kinsman and dear friend to Antonio

Gratiano: A friend to Antonio and Bassanio

Salarino: A friend to Antonio and Bassanio

Solanio: A friend to Antonio and Bassanio

Salerio: A friend to Antonio and Bassanio

Lorenzo: Jessica's lover

Shylock: A Jewish moneylender in Venice

Tubal : A Jew in Venice, and one of Shylock's friends

Launcelot Gobbo: Bassanio's servant

Old Gobbo: Launcelot's father

Balthasar: Portia's servant

Stephano: Portia's servant

Portia: A wealthy heiress from Belmont

Nerissa: Portia's lady-in-waiting, disguising herself as her law clerk in the court

Jessica: Shylock's daughter

The men in Venice, officers of court of Justice, Galer, Servants to portia, and other Attendants

Places

Some are in Venice, some are in Belmont where Portia's house lies

威尼斯商人

剧中人物

公爵：威尼斯城的行政长官

摩洛哥亲王 } 鲍西娅的求婚者
阿拉贡亲王 }

安东尼奥：威尼斯商人

巴萨尼奥：安东尼奥的朋友

葛莱西安诺 }
萨拉里诺 } 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
索拉尼奥 }
萨莱尼奥 }

罗兰佐：杰西卡的恋人

夏洛克：犹太富翁

杜伯尔：犹太人，夏洛克的朋友

朗斯洛特·戈博：小丑，夏洛克的仆人

老戈博：朗斯洛特的父亲

里奥那多：巴萨尼奥的仆人

鲍尔萨泽 } 鲍西娅的仆人
斯丹法诺 }

鲍西娅：富家嗣女

尼莉莎：鲍西娅的侍女，在法庭上扮作书记

杰西卡：夏洛克的女儿

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及其他侍从

地点

一部分在威尼斯，一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅邸宅所在地



ACT I	2
SCENE I Venice ; A street	2
SCENE II Belmont ; A room in PORTIA'S house	16
SCENE III Venice;A public place	24
ACT II	38
SCENE I Belmont ; A room in PORTIA'S house	38
SCENE II Venice ; A street	42
SCENE III The same ; A room in SHYLOCK'S house	56
SCENE IV The same ; A street	58
SCENE V The same ; Before SHYLOCK'S house	62
SCENE VI The same	66
SCENE VII Belmont ; A room in PORTIA'S house	72
SCENE VIII Venice ; A street	76
SCENE IX Belmont ; A room in PORTIA'S house	80
ACT III	88
SCENE I Venice ; A street	88
SCENE II Belmont ; A room in PORTIA'S house	98
SCENE III Venice ; A street	120
SCENE IV Belmont ; A room in PORTIA'S house	122
SCENE V The same ; A garden	128

ACT IV	136
SCENE I Venice ; A court of justice	136
SCENE II The same ; A street	168
ACT V	172
SCENE I Belmont ; Avenue to PORTIA'S house	172



第一幕	3
第一场 威尼斯;街道.....	3
第二场 贝尔蒙特;鲍西娅家中一室	17
第三场 威尼斯;广场	25
第二幕	39
第一场 贝尔蒙特;鲍西娅家中一室	39
第二场 威尼斯;街道	43
第三场 同前;夏洛克家中一室	57
第四场 同前;街道	59
第五场 同前;夏洛克家门前.....	63
第六场 同前	67
第七场 贝尔蒙特;鲍西娅家中一室	73
第八场 威尼斯;街道	77
第九场 贝尔蒙特;鲍西娅家中一室	81
第三幕	89
第一场 威尼斯;街道	89
第二场 贝尔蒙特;鲍西娅家中一室	99
第三场 威尼斯;街道.....	121
第四场 贝尔蒙特;鲍西娅家中一室	123
第五场 同前;花园	129

第四幕	137
第一场 威尼斯;法庭	137
第二场 同前;街道	169
第五幕	173
第一场 贝尔蒙特;通至鲍西娅住宅的林荫路	173
勘误表	196

威 尼 斯 商 人

The Merchant of Venice

ACT I

SCENE I Venice; A street

Enter ANTONIO, SALARINO, and SOLANIO.

ANTONIO

In sooth I know not why I am so sad,
It wearies me; you say it wearies you;
But how I caught it, found it, or came by it,
What stuff 'tis made of, whereof it is born,
I am to learn;
and such a want-wit sadness makes of me,
That I have much ado to know myself.

SALARINO

Your mind is tossing on the Ocean,
There where your Argosies with portly sail
Like Signiors and rich burghers on the flood,
Or as it were the pageants of the sea,
Do over-peer the petty traffickers
That curtsy to them, do them reverence
As they fly by them with their woven wings.

SOLANIO

Believe me sir, had I such venture forth,
The better part of my affections, would
Be with my hopes abroad. I should be still
Plucking the grass to know where sits the wind,
Peering in maps for ports, and piers, and roads;
And every object that might make me fear
Misfortune to my ventures, out of doubt
Would make me sad.

SALARINO

My wind cooling my broth,
Would blow me to an ague, when I thought

威尼斯商人

第一幕

第一场 威尼斯;街道

(安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。)

安东尼奥:

事实上,我不知,为何如此我悲伤。
它使我心生厌烦,你说其也使你烦,
但我如何遇上它,养它受它来控制,
它是何物制造成,它是何地出生的,
我应更多去学习;如此希冀一伤悲,
使我徒生太多恼,俨然不知我自己。

萨拉里诺:

您的激荡心,辗转在海上,
那里你船队,带着受孕帆,
就如达官贵,水上一表演;
或其缘如似,海上一游行,
俯瞰其周遭,当其密翅膀,
飞过其身旁,那些小商贩,
向其屈行礼,以表其尊敬。

索拉尼奥:

相信我,先生,若我有此险,
部分我情绪,将与我希望,
在外共沉浮,我将静守望。
采来随风草,洞察风吹向,
凝视图上港,码头和道路;
一切海中物,可使我担忧,
不幸会降临,挫败我冒险,
一切无疑问,会使我悲伤。

萨拉里诺:

那风凉我汤,更浸我寒颤,
当我一想到,太强一风暴,

What harm a wind too great might do at sea.
I should not see the sandy hour-glass run,
But I should think of shallows, and of flats,
And see my wealthy Andrew dock'd in sand,
Vailing her hightop lower than her ribs
To kiss her burial; should I go to church
And see the holy edifice of stone,
And not bethink me straight of dangerous rocks,
Which touching but my gentle vessel's side
Would scatter all her spices on the stream,
Enrobe the roaring waters with my silks,
And in a word, but even now worth this,
And now worth nothing. Shall I have the thought
To think on this, and shall I lack the thought
That such a thing bechanc'd would make me sad?
But tell not me, I know Antonio
Is sad to think upon his merchandise.

ANTONIO

Believe me no, I thank my fortune for it,
My ventures are not in one bottom trusted,
Nor to one place; nor is my whole estate
Upon the fortune of this present year;
Therefore my merchandise makes me not sad.

SALARINO

Why then you are in love.

ANTONIO

Fie, fie.

SALARINO

Not in love neither; Then let us say you are sad
Because you are not merry; and 'twere as easy
For you to laugh and leap, and say you are merry

在海可带来，多大一伤亡。
我将看不见，沙漏在运转，
但我会想到，海边沙滩上，
见我财富船，倒插沙滩里，
高高其桅樯，比其肋拱低，
以吻其葬地。我应到教堂？
看那神圣石，筑成神殿堂，
而不立想到，暗礁多危险，
微弱我船舷，其会被接触，
使得她香料，全部撒水里，
使得咆哮水，穿戴我丝绸；
总之一句话，方才无价宝，
现在化乌有？是否我应当，
去想这情形？我应乏此思？
因这若发生，会使我悲伤。
但莫告诉我，我知安东尼奥，
想起他货物，会使他忧愁。

安东尼奥：

不，相信我；感谢我命运，
买卖成与否，并非寄一船，
也非倚一地，更非因今年，
所有我财产，不受其影响，
所以我货物，难使我悲伤。

萨拉里诺：

为何，那么是你恋爱了。

安东尼奥：

呸！呸！

萨拉里诺：

也没在恋爱；那让我们说，
您心很悲伤，是因您不悦；
说您很快乐，因您不伤悲，
让你笑又跳，同样一易事。